

Course Overview

Mata kuliah *Translation 6* bertujuan memberikan bekal kemampuan menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat dan wajar. Oleh karena itu, aspek pengetahuan yang dipelajari dalam Buku Materi Pokok (BMP) *Teori Terjemahan* (BING3315) dan *Semantics* (PRIS4335) harus dikuasai karena dapat dijadikan acuan sangat penting dan membantu dalam melakukan proses penerjemahan.

Naskah yang bervariasi dari berbagai ragam seperti majalah jurnal, koran, buku teks, ensiklopedia dalam BMP ini dimaksudkan untuk memberikan pengalaman kepada Anda bahwa beragam sumber itu memiliki karakteristik yang berbeda yang berkaitan dengan laras bahasa (*register*), gaya bahasa (*style*), tingkat formalitas, dan struktur teksnya. Selain berkaitan dengan hal tersebut di atas, Anda juga diperkenalkan dengan beragam topik terjemahan yang meliputi *Medicine*, *Philisophy*, dan *Politics and Diplomacy*.

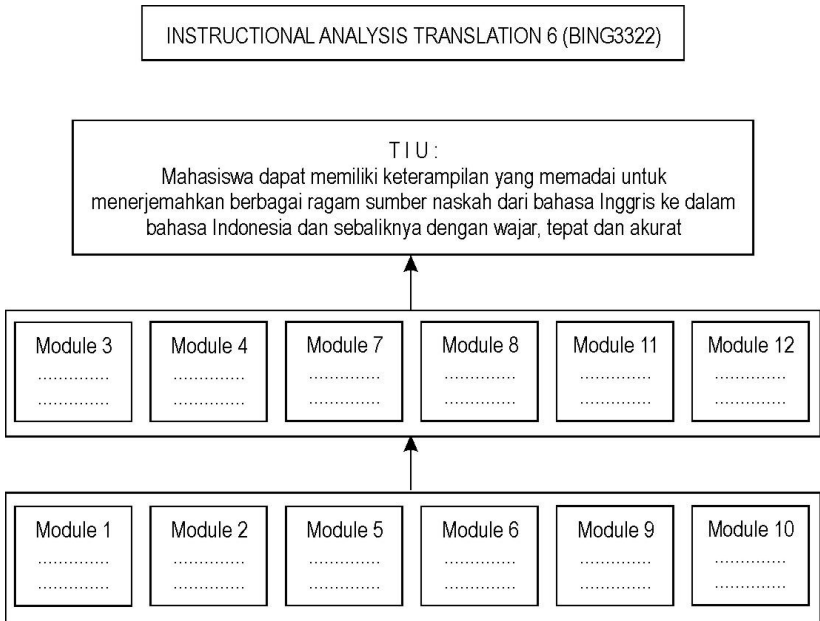
Urutan BMP ini disusun dengan suatu pola yang memungkinkan Anda mempelajari proses belajar menerjemahkan secara bertahap.

Pertama adalah pengenalan terhadap proses penerjemahan. Anda diperkenalkan dengan naskah utuh sehingga Anda dapat menganalisis siapa pembaca yang dimaksud, tingkat formalitas, dan struktur teks dalam naskah itu. Anda dapat membandingkan naskah itu dengan naskah terjemahannya, dan membuat analisis-analisis, seperti pilihan kata, *tenses*, dan kewajaran bahasa dalam bahasa sasaran.

Kedua, Anda diharapkan berlatih sendiri dan tidak diperkenankan melihat model terjemahan sebelum Anda selesai menerjemahkan atau mendiskusikannya dengan orang lain. Sebaiknya Anda menerjemahkan di buku kerja Anda sendiri sebelum mencocokkannya dengan model jawaban. Kesetiaan Anda pada petunjuk mengerjakan latihan akan sangat menentukan keberhasilan Anda. Patut diingat bahwa cara terbaik untuk belajar menerjemahkan adalah dengan menerjemahkan itu sendiri.

Ketiga dalam proses yang harus Anda jalani adalah menerjemahkan naskah-naskah untuk pengayaan. Anda akan diminta untuk menganalisis kesalahan pada model jawaban. Dengan hal ini, diharapkan bahwa Anda tidak akan membuat kesalahan yang sama ketika menerjemahkan suatu teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Satu alat penting yang tidak dapat Anda tinggalkan adalah kamus teknis tentang topik yang sedang Anda terjemahkan. Dengan kamus itu, Anda dapat menerjemahkan jargon-jargon dan istilah-istilah dalam bidang tertentu serta menerjemahkannya ke dalam bahasa sasaran secara wajar, diterima dan dimengerti oleh khalayak yang membacanya.



Explanation:

Module 1	English translation – Bahasa Indonesia on Medicine (source: Text Book and Encyclopedia)
Module 2	English translation – Bahasa Indonesia on Medicine (source: Journal and Article)
Module 5	English translation – Bahasa Indonesia on Philosophy (source: Article and Encyclopedia)
Module 6	English translation – Bahasa Indonesia on Philosophy (source: Journal and Text Book)
Module 9	English translation – Bahasa Indonesia on Politics and Diplomacy (source: Text Book and Encyclopedia)
Module 10	English translation – Bahasa Indonesia on Politics and Diplomacy (source: Journal and Article)
Module 3	Bahasa Indonesia – English translation on Medicine (source: Text Book and Encyclopedia)
Module 4	Bahasa Indonesia – English translation on Medicine (source: Article and Magazine)

Module 7	Bahasa Indonesia – English translation on Philosophy (source: Text Book and Encyclopedia)
Module 8	Bahasa Indonesia – English translation on Philosophy (source: Journal and Article)
Module 11	Bahasa Indonesia – English translation on Politics and Diplomacy (source: Text Book and Encyclopedia)
Module 12	Bahasa Indonesia – English translation on Politics and Diplomacy (source: Journal and Article)

You are advised to start either from Module 1, 2, 5, 6, 9 or 10 because they are easier. Then, you can continue to Module 3, 4, 7, 8, 11 or 12.

APPENDIX

MARKING SCHEME

Score	Criteria	Description
5	<i>Candidates will get a full mark (5) if they succeed in completing the task according to the following criteria.</i>	
	A	Translation is NOT read as translation
	B	Meanings in the source language are conveyed accurately in the target language (without loss of meaning)
	C	Reactions by the readers of the target language, who do not understand the source language, have to be the SAME as reactions given by readers of the source language.
	D	Meanings transferred into the target language are not restricted by the forms (i.e. vocabulary, grammar) of the source language.
	E	Full awareness of REGISTER (i.e. words, style and grammatical features used by speakers or writers in a given situation either formal or informal one)
	F	Idiomatic expressions in the source language are transferred into the target language using EVERYDAY LANGUAGE .
	G	Different cultural, social, environmental backgrounds etc. are explained in part by footnotes.
	H	Free from FREE TRANSLATION (i.e. translation which is not based on meanings in the source language).
4	Fail to complete one of the above criteria.	
3	Fail to complete two of the above criteria.	
2	Fail to complete three of the above criteria.	
1	Fail to complete four of the above criteria.	